



Soba to kishimen

[Soba vs. Kishimen Noodles]

By Shimizu Yoshinori

Kōdansha (Kōdansha Bunko), 1989. 227 pp. ¥448. ISBN 978-4-06-184542-8.

蕎麦ときしめん

清水 義範

講談社 (講談社文庫) / 1989年 / 227ページ / 本体448円 / ISBN 978-4-06-184542-8

This novel takes the form of a “treatise” on theories of Nagoya people, and there are no main characters, as in a normal novel. Episodes appear one after another, but there is no consistent storyline.

The book’s most distinctive feature is the way it mixes intellectual witticisms with an exaggerated depiction of the ethos of the city of Nagoya and the behavioral patterns of its people. Needless to say, that aspect of the novel is deeply related to the fact that the author is from Nagoya.

In works of literature, localities are often described in terms of love for one’s hometown. In such cases, the beautiful scenery of one’s native place is not simply the impersonal world of nature. Rather, it is an image imbued with an individual’s feelings and sentiments, an extremely affective idea. For that reason, “local regions” as hometowns are always remembered in terms of an individual’s growth and emotions, and are often recalled as an idealized past.

Not all forms of hometown affection are depicted as feelings of nostalgia or sentimental reminiscences. Writers also ridicule localities, satirize them, or depict them with a humorous touch. In some cases, that actually proves the closeness of the emotional bond between the authors and the places where they grew up. This novel is one of those rare works that accomplishes such a feat.

It has appeal precisely because there are so many truths and exaggerations mixed up in the humor-cloaked hometown criticism. This novel is more than just a simple critique of one local region called Nagoya; it can also be read as a miniature version of *Nihonjinron*, or theories of Japanese-ness. To go even further, it might apply to many cities around the world.

The writer Shimizu Yoshinori is a master of pastiche novels and a rare breed in contemporary Japanese literature. One can expect to have many difficulties translating his work into a foreign language, but he is a writer who is well worth the challenge. (CK)

Shimizu Yoshinori

Born in Aichi Prefecture in 1947. Attracted attention for his pastiche style in works like *Soba to kishimen* and *Eien no Jakku to Beti* [The Eternal Jack and Betty]. Won the Yoshikawa Eiji Prize for New Writers in 1988 for *Kokugo nyūshi mondai hishō hō* [The Way to Mastery of Japanese Language Entrance Exam Questions]. His many other works include *Tobisuguru kyōshitsu* [The Classroom That Flies Too High], *Don Kibōte no matsuei* [Don Quixote’s Scion], and *Hayawakari sekai no bungaku* [A Quick Guide to World Literature].



© Shimizu Yoshinori

清水 義範 (シミズ ヨシノリ)

1947年愛知県生まれ。『蕎麦ときしめん』『永遠のジャック&ベティ』などでパスティシュの手法を用いて話題になる。1988年『国語入試問題必勝法』で吉川英治文学新人賞を受賞。『飛びすぎる教室』『ドン・キホーテの末裔』『早わかり世界の文学』など著書多数。

この小説は名古屋人論という「論文」の形式を取っており、ふつうの小説と違って主要な登場人物はない。エピソードは次から次へ出てくるが、首尾一貫した筋もない。

最大の特徴は、名古屋という地方都市の気風と人びとの行動様式を、知的な諧謔（かいぎやく）をまじえて、誇張的に描くことである。そのことはむろん作家が名古屋の出身ということと不可分な関係がある。

文学作品の中で、地方は愛郷心とともに語られることが多い。その場合、故郷の美しい風景はたんなる無機質の自然ではなく、個人の思いや心情が込められたイメージであり、優れて情緒化された想念である。そのため、郷土としての「地方」はつねに個人の生長と感情とともに記憶され、しばしば美化された過去として想起される。

同じ郷土愛でも、甘美な懐旧の情や、感傷的な追憶として描かれるばかりとは限らない。地方を揶揄し、諷刺し、あるいはユーモアのあふれる筆致で描かれる場合もある。それがかえって作家とその生まれ育った土地との情緒的なつながりの緊密さを物語ることもある。この小説はそのような空前絶後の冒険を成功させた作品である。

笑いに包まれた郷土批評には多くの真実と誇張が入りまじっているからこそ魅力がある。この小説はたんなる名古屋という一地方の批評にとどまらず、日本人論の縮小版としても読める。さらにいえば、世界の多くの都市にも当てはまるかもしれない。

作家の清水義範はパスティシュ（模倣）小説の名手で、現代の日本文学でも稀有な存在である。外国語に翻訳するには多くの困難が予想されるが、それだけ挑戦に値する作家でもある。(CK)

Also published in: n/a

翻訳出版はありません。

Publisher:
Kōdansha Ltd.
(attn. Foreign Rights Dept.)
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo
112-8001
foreignrights@kodansha.co.jp

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社講談社
国際ライツ事業部
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21